

DIN 6735

ICS 01.040.85; 85.040; 85.060

Ersatz für
DIN 6735:2000-06**Papier, Pappe und Faserstoffe –
Übersicht von Begriffen**Paper, board and pulps –
Survey of terms and definitionsPapier, carton et pâtes –
Aperçu des synonymes et définitions

Gesamtumfang 37 Seiten

Normenausschuss Papier und Pappe (NPp) im DIN
Normenausschuss Materialprüfung (NMP) im DIN
Normenausschuss Verpackungswesen (NAVp) im DIN

Vorwort

Die Norm wurde vom NPa 1 „Terminologie“ erarbeitet. Sie enthält eine Reihe von Begriffen und Definitionen, die aus Europäischen Normen des Arbeitsgebietes CEN/TC 172 „Faserstoff, Papier und Pappe“ (Sekretariat: Normenausschuss Papier und Pappe) herausgezogen wurden.

Die unterschiedlichen nationalen Interessen innerhalb des CEN/TC 172 konnten bisher nicht so gebündelt werden, dass eine europäische Terminologie-Norm erarbeitet werden konnte. Dennoch wurde von den CEN-Mitgliedern eine einheitliche Terminologie stets als notwendig erachtet.

Änderungen

Gegenüber DIN 6735:2000-06 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Diese Übersicht wurde um die europäischen Begriffe ergänzt, die nach Drucklegung der Ausgabe 2000-06 veröffentlicht wurden.

Folgende Begriffe wurden neu aufgenommen:

- Nadelloch;
- Reflexionsfaktor;
- Opazität;
- Zeit für Wasseraufnahme;
- Wasseraufnahmekapazität.

- b) Folgende Begriffe stellen eine Überarbeitung von bereits in DIN 6735 enthaltenen Begriffen dar:

- unerwünschte Stoffe;
- papierfremde Bestandteile;
- nicht für das Recycling geeignete Papiere und Pappen;
- Farbechtheit.

Frühere Ausgaben

DIN 6730/A1: 1994-06

DIN 6730: 1958-04, 1971-10, 1976-05, 1985-08, 1992-08, 1996-05, 2000-06

DIN 6735: 2000-06

1 Anwendungsbereich

Diese Norm soll für den gesamten Arbeitsbereich Papier, Pappe und Faserstoffe angewendet werden.

Sie ist für den einheitlichen Gebrauch der Terminologie in Wirtschaft und Handel geeignet.

2 Normative Verweisungen

Diese Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

DIN 6730, *Papier und Pappe — Begriffe*.

DIN EN 643, *Zellstoff, Papier und Pappe — Europäische Altpapier-Standardsortenliste; Deutsche Fassung EN 643:2002*.

DIN EN 644, *Papier — Rohformate — Bestimmung der Grundreihe und der Ergänzungsreihe, Maschinenrichtung; Deutsche Fassung EN 644:1999*.

DIN EN 645, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Herstellung eines Kaltwasserextraktes; Deutsche Fassung EN 645:1993*.

DIN EN 646, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Bestimmung der Farbechtheit von gefärbtem Papier und Pappe; Deutsche Fassung EN 646:2000*.

DIN EN 647, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Herstellung eines Heißwasserextraktes; Deutsche Fassung EN 647:1993*.

DIN EN 648, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Bestimmung der Farbechtheit von optisch aufgehelltem Papier und Pappe; Deutsche Fassung EN 648:2003*.

DIN EN 1104, *Papier und Pappe, vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Bestimmung des Übergangs antimikrobieller Bestandteile; Deutsche Fassung EN 1104:1995*.

DIN EN 13676, *Kunststoff beschichtetes Papier und Pappe vorgesehen für den Kontakt mit Lebensmitteln — Auffinden von Nadellöchern; Deutsche Fassung EN 13676:2001*.

DIN EN 20187, *Papier, Pappe und Zellstoff — Normalklima für die Vorbehandlung und Prüfung und Verfahren zur Überwachung des Klimas und der Probenvorbehandlung (ISO 187:1990); Deutsche Fassung EN 20187:1993*.

DIN EN 20287, *Papier und Pappe — Bestimmung des Feuchtegehaltes — Wärmeschränkverfahren (ISO 287:1985); Deutsche Fassung EN 20287:1994*.

DIN EN 20534, *Papier und Pappe — Bestimmung der Dicke und der scheinbaren Stapeldichte oder scheinbaren Blattdichte (ISO 534:1988); Deutsche Fassung EN 20534:1993*.

DIN EN 20535, *Papier und Pappe — Bestimmung des Wasserabsorptionsvermögens — Cobb-Verfahren (ISO 535:1991); Deutsche Fassung EN 20535:1994*.

DIN EN 20638, *Zellstoff — Bestimmung des Trockengehaltes (ISO 638:1978); Deutsche Fassung EN 20638:1993*.

DIN EN 21974, *Papier — Durchreißversuch (Elmendorf-Methode) (ISO 1974:1990); Deutsche Fassung EN 21974:1994.*

DIN EN 27213, *Zellstoff — Probenahme für die Prüfung (ISO 7213:1981); Deutsche Fassung EN 27213:1993.*

DIN EN ISO 186, *Papier und Pappe — Probenahme zur Bestimmung der Durchschnittsqualität (ISO 186:1994); Deutsche Fassung EN ISO 186:2002.*

DIN EN ISO 536, *Papier und Pappe — Bestimmung der flächenbezogenen Masse (ISO 536:1995); Deutsche Fassung EN ISO 536:1996.*

DIN EN ISO 801-1, *Zellstoffe — Bestimmung des Handelsgewichtes von Lieferposten — Teil 1: Zellstoffbogen in Ballen (ISO 801-1:1994); Deutsche Fassung EN ISO 801-1:1996.*

DIN EN ISO 801-3, *Zellstoffe — Bestimmung des Handelsgewichtes von Lieferposten — Teil 3: Großballen (ISO 801-3:1994); Deutsche Fassung EN ISO 801-3:1996.*

DIN EN ISO 1924-2, *Papier und Pappe — Bestimmung von Eigenschaften bei zugförmiger Belastung — Teil 2: Verfahren mit konstanter Dehngeschwindigkeit (ISO 1924-2:1994); Deutsche Fassung EN ISO 1924-2:1995.*

DIN EN ISO 4119, *Halbstoffe — Bestimmung der Stoffdichte (ISO 4119:1995); Deutsche Fassung EN ISO 4119:1996.*

DIN EN ISO 5263, *Halbstoffe — Nassaufschlagen im Laboratorium (ISO 5263:1995); Deutsche Fassung EN ISO 5263:1997.*

DIN EN ISO 5350-1, *Faserstoff — Schätzung von Schmutz und Splittern — Teil 1: Prüfung von Laborblättern (ISO 5350-1:1998); Deutsche Fassung EN ISO 5350-1:1998.*

DIN EN ISO 5350-2, *Faserstoff — Schätzung von Schmutz und Splittern — Teil 2: Prüfung von Handelszellstoff in Bogenform (ISO 5350-2:1998); Deutsche Fassung EN ISO 5350-2:1998.*

DIN EN ISO 7263, *Wellenrohpapier — Bestimmung des Flachstauchwiderstandes an labormäßig gewellter Wellpappe (ISO 7263:1994); Deutsche Fassung EN ISO 7263:1995.*

3 Begriffe

Für die Anwendung dieser Norm gelten die folgenden Begriffe (siehe Tabelle 1):

Tabelle 1 — Übersicht über Begriffe

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
1	absoluter Trockengehalt Das Verhältnis der ofentrockenen Masse des Zellstoffes zur Masse im Anlieferungszustand, ausgedrückt in Prozent.	absolute dryness The ratio of the oven-dry mass of the pulp to its initial mass, expressed as a percentage.	siccité absolue Rapport de la masse anhydre de la pâte à sa masse initiale, exprimée en pourcentage.	DIN EN ISO 801-1
2	Alterung Gesamtheit aller im Laufe der Zeit in einem Material irreversibel ablaufenden chemischen und physikalischen Vorgänge.	ageing The total of all irreversible chemical and physical processes occurring in a material in the course of time.	vieillessement La totalité de tous les processus chimiques et physiques irréversibles se produisant dans un matériel au cours du temps.	DIN 6730
3	alterungsbeständiges Papier Papier, dessen wichtigste Gebrauchseigenschaften bei der Lagerung über längere Zeiträume erhalten bleiben.	ageing resistant paper paper which retains its essential utilities during protracted periods of storage.	papier résistant au vieillissement Papier qui conserve ses propriétés d'usage importantes pendant des périodes de stockage prolongées.	DIN 6730
4	Altpapier Altpapier ist der Oberbegriff für Papier, Karton und Pappe, die außerhalb ihres Fabrikationsprozesses nach Verarbeitung oder Gebrauch erfassbar anfallen.	recovered paper Broad term denoting paper and board that is reclaimed after the paper or board is made, converted or consumed.	vieux papier Terme général relatif à du papier ou du carton récupéré après fabrication, transformation ou utilisation.	DIN 6730
5	altpapierhaltig altpapierhaltig ist Papier, Karton und Pappe, das Altpapierstoff enthält; der Massenanteil am Faserstoffeintrag ist anzugeben.	recycled fibre based Paper and board containing recycled fibre. The mass percentage of recycled fibre in the furnish has to be indicated.	papier recyclé Papier et carton contenant des fibres recyclées. Le pourcentage des fibres recyclées doit être indiqué.	DIN 6730

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
6	Altpapierstoff Altpapierstoff ist aus Altpapier durch Aufbereitungsverfahren für die Papierherstellung geeignet gemachter Faserstoff.	recycled fibre Pulps obtained from waste paper treatment for new paper manufacture.	fibres recyclées Pâtes à papier propres à la fabrication du papier, obtenues par un procédé de traitement de vieux papiers.	DIN 6730
7	Arbeitsaufnahmevermögen Der Betrag der Energie je Flächeneinheit Papier oder Pappe (Prüflänge × Breite), die zum Zerreißen aufgewendet werden muss.	tensile energy absorption The amount of energy per unit surface area (test length × width) of a paper or board absorbed during straining it to rupture.	travail absorbé à la rupture par traction Travail fourni par unité de surface (longueur d'essai × largeur) d'un papier ou d'un carton étiré jusqu'à la rupture.	DIN EN ISO 1924-2
8	Arbeitsaufnahmevermögen-Index Das Arbeitsaufnahmevermögen, geteilt durch die flächenbezogene Masse.	tensile energy absorption index Tensile energy absorption divided by grammage.	indice de travail absorbé à la rupture par traction Quotient du travail absorbé à la rupture par traction par le grammage.	DIN EN ISO 1924-2
9	Ballen Ein einzeln verpacktes Packstück, das Zellstoffbogen enthält.	bale An individually strapped package of pulp sheets.	balle Assemblage individuel de pâte en feuilles.	DIN EN ISO 801-3
10	breitenbezogene Bruchkraft Die maximale Zugkraft je Breitereinheit des Materials, die Papier und Pappe unter den in der Versuchsanordnung festgelegten Bedingungen aushalten, bevor sie reißen.	tensile strength The maximum tensile force per unit width that paper and board will withstand before breaking under the conditions defined in the standard test method.	résistance à la rupture par traction Force de traction maximale par unité de largeur supportée par le papier et le carton avant qu'il se rompe, dans les conditions définies par la méthode d'essai normalisée.	DIN EN ISO 1924-2
11	Bruchdehnung Die Bruchdehnung bezeichnet das Verhältnis aus der Längenänderung beim Bruch der Papier- oder Pappeprobe und der freien Einspannlänge bei Beginn des Zugversuchs. Sie wird in Prozent angegeben.	stretch at break The measured elongation at the moment of rupture of a test piece of paper or board when extended under conditions defined in the standard method of test. It is expressed as a percentage of the initial test length.	allongement à la rupture par traction Allongement mesuré au moment de la rupture de l'éprouvette de papier ou de carton étirée dans les conditions définies par la méthode d'essai normalisée. Il est exprimé en pourcentage de la longueur initiale.	DIN EN ISO 1924-2

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
12	Bruchkraftindex Die breitenbezogene Bruchkraft (ausgedrückt in Kilonewton je Meter) dividiert durch die flächenbezogene Masse.	tensile index Tensile strength (expressed in kilonewtons per metre) divided by grammage.	indice de rupture par traction Quotient de la résistance à la rupture par traction (exprimée en kilonewtons par mètre) par le grammage.	DIN EN ISO 1924-2
13	chlorfrei Zellstoffe und andere Faserstoffe, gebleicht ohne Verwendung von elementarem Chlor oder Chlorverbindungen.	chlorine-free Chemical pulps and other pulp grades that are bleached without the use of elemental chlorine or chlorine compounds.	sans chlore Pâte à papier chimique ou autre qui a été blanchie sans utilisation de chlore ou composés de chlore.	DIN 6730
14	Durchreißfaktor Der Durchreißwiderstand von Papier (oder Pappe) dividiert durch seine flächenbezogene Masse. Das Ergebnis wird in Millinewton · Quadratmeter je Gramm ($\text{mN} \cdot \text{m}^2/\text{g}$) angegeben.	tear index The tearing resistance of the paper (or board) divided by its grammage. The result is expressed in millinewton square metres per gram ($\text{mN} \cdot \text{m}^2/\text{g}$).	indice de déchirement massif Quotient de la résistance au déchirement du papier (ou du carton) par son grammage. Le résultat est exprimé en millinewtons mètre carrés par gramme ($\text{mN} \cdot \text{m}^2/\text{g}$).	DIN EN 21974
15	Durchreißwiderstand Die Durchschnitnskraft, die benötigt wird, um ein durch einen vorhergegangenen Einschnitt hervorgerufenen Reißen in einem einzelnen Papierbogen (oder Pappebogen) fortzusetzen. Wenn der Einriß in Maschinenrichtung verläuft, spricht man beim Ergebnis von Maschinenrichtungs-Durchreißwiderstand; ebenso wenn der Einschnitt quer zur Maschinenrichtung verläuft, spricht man von Querrichtungs-Durchreißwiderstand. Das Ergebnis wird in Millinewton (mN) angegeben.	tearing resistance The mean force required to continue the tearing started by an initial cut in a single sheet of paper (or board). If the initial cut is in the machine direction, the result is given as machine-direction tearing resistance; similarly, if the initial cut is in the cross-direction, the result is given as cross-direction tearing resistance. The result is expressed in millinewtons (mN).	résistance au déchirement amorcé Force moyenne nécessaire pour poursuivre le déchirement amorcé par une entaille initiale dans une feuille de papier (ou de carton). Si l'entaille est dirigée dans le sens machine, le résultat est la résistance au déchirement sens machine; de même, si l'entaille est dans le sens travers, le résultat est la résistance au déchirement sens travers. Le résultat est exprimé en millinewtons (mN).	DIN EN 21974

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
16	Durchschnittsprobe Die Gesamtmenge aller Probestücke, die dem Lieferposten entnommen wurden, um die Durchschnittsqualität des Lieferpostens zu bestimmen und möglicherweise eine Entscheidungsgrundlage für diesen Lieferposten zu erhalten (siehe Anhang B, Bild B.1).	sample The aggregate of all the specimens taken from the lot to provide information on the average quality of the lot and possibly serve as a basis for a decision on the lot (see annex B, figure B.2).	échantillon Ensemble de toutes les feuilles-échantillons prélevées dans le lot en vue d'obtenir des renseignements sur la qualité moyenne du lot et éventuellement servir de base à une décision concernant le lot (voir annexe B, figure B.3).	DIN EN ISO 186
17	Einzelblattdicke Der Abstand zwischen einer Oberfläche eines Papiers oder einer Pappe und der anderen, der nach dem genormten Prüfverfahren unter einer angewandten statischen Last bestimmt wird.	single sheet thickness Distance between one surface of a paper or board and the other, determined under an applied static load, using the standard method of test.	épaisseur d'une feuille unique Distance entre une face du papier ou du carton et l'autre face, déterminée sous une charge statique, dans les conditions de la méthode d'essai normalisée.	DIN EN 20534
18	Einzelprobe (aus Zellstoff) Zellstoffmenge, die einem Probestück oder einer Proberolle entnommen wurde.	specimen (separated, from pulp) A quantity of pulp taken from a sample bale or roll.	échantillon (de pâte) Quantité de pâte prélevée sur une balle-échantillon ou un rouleau-échantillon.	DIN EN 27213
19	Elastizitätsmodul Das Verhältnis der Dehnkraft je Flächeneinheit zur Dehnung je Längeneinheit.	modulus of elasticity The ratio of the stretching force per unit cross-sectional area to the elongation per unit length.	module d'élasticité Quotient de la force de traction par unité de surface de la section transversale, à part rapport à la longueur par unité de longueur.	DIN EN ISO 1924-2
20	Endformat; beschnittenes Format Die Papier-Endformate entsprechen der in EN 20216:1990 festgelegten ISO-A Reihe.	trimmed size The final dimensions of a sheet of paper according to the ISO-A Series as given in EN 20216:1990.	format fini Dimensions finales d'une feuille de papier conformes aux valeurs de la série A-ISO spécifiée dans l'EN 20216:1990	DIN EN 644

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
21	Ergänzungsreihe Unbeschnittene Formate, die auf die in EN 20216:1990 festgelegten Formate der ISO-A Reihe beschnitten werden, wobei für die weitere Bearbeitung ein größerer Beschnitt erforderlich ist, als aus den Formaten der Grundreihe erreicht werden kann.	supplementary range Untrimmed sizes which are intended to be trimmed to sizes of the ISO-A Series as given in EN 20216:1990 and which will be submitted to conversion operations requiring more trim than can be obtained from sizes of the primary range.	série complémentaire Ensemble des formats bruts destinés à être rognés aux formats finis de la série A-ISO spécifiée dans l'EN 20216:1990, et qui seront soumis à des opérations de conversion nécessitant un rognage plus important que pour les formats de la série principale.	DIN EN 644
22	Farbechtheit (einer gefärbten Papier- oder Pappenprobe) Der Begriff Farbechtheit einer gefärbten Papier- oder Pappenprobe bedeutet das Ausmaß einer Anfärbung (Anbluten) eines nicht gefärbten Glasfaserpapiers, das mit einer Prüfflüssigkeit gesättigt ist. Die Bewertung der Anfärbung erfolgt visuell gegen eine Grauskala.	colour fastness (of dyed paper and board) The extend of staining of a non-stained glass fibre paper saturated with a test fluid, evaluated visually for staining a grey scale.	résistance au dégorgement (de la couleur d'un échantillon de papier ou de carton coloré) Le terme désigne le degré de coloration d'un papier en fibres de verre non coloré saturé avec un liquide d'essai, évalué visuellement par rapport à une échelle de gris.	DIN EN 646
23	Farbechtheit Die mangelnde Fähigkeit eines fluoreszierenden optischen Aufhellers, von einem Papier in ein Glasfaserpapier überzugehen, welches mit einer Prüfflüssigkeit gesättigt wurde und anschließend unter UV-Licht gegen eine Reihe von Vergleichspapieren visuell gegengeprüft wird.	fastness The lack of transfer of fluorescent whitening agent from a paper to a glass fibre paper saturated with a test fluid, evaluated visually under UV-light against a series of comparison papers.	solidité Absence de transfert des agents d'azurage fluorescents d'un papier vers un papier en fibres de verre saturé à l'aide d'un liquide d'essai, évalué visuellement à la lumière ultraviolette par comparaison avec une série de papiers témoins.	DIN EN 648

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
24	Faserstoffsuspension Eine wässrige Suspension aus einem oder mehreren Halbstoffen, die Füllstoffe und Hilfsmittel enthalten dürfen.	stock Aqueous suspension of one or more pulps, which may contain fillers and additives.	suspension de pâte Suspension aqueuse d'une ou de plusieurs pâtes pouvant contenir des charges et des additifs.	DIN EN ISO 4119
25	Feuchtegehalt Die vorhandene Wassermenge in Papier oder Pappe. In der Praxis wird der Feuchtegehalt als Masseverlust einer Probe betrachtet, wenn diese nach dem Standard-Prüfverfahren getrocknet wird. Der Masseverlust wird üblicherweise in Prozent bezogen auf die Masse zum Zeitpunkt der Probenahme ausgedrückt.	moisture content The amount of water in a paper or board. In practice, it is regarded as the ratio of the loss of mass of a test piece when dried according to the standard method of test to its mass at the time of sampling; it is normally expressed as a percentage.	humidité Quantité d'eau contenue dans un papier ou un carton. En pratique, rapport de la perte de masse d'une éprouvette après séchage dans les conditions d'essai normalisées, à sa masse au moment de l'échantillonnage; il est normalement exprimé en pourcentage.	DIN EN 20287
26	flächenbezogene Masse Die Masse einer Flächeneinheit von Papier oder Pappe, bestimmt durch ein spezielles Prüfverfahren. Die flächenbezogene Masse wird ausgedrückt in g/m ² .	grammage Mass of a unit area of paper or board determined by a specific method of test. Grammage is expressed in grams per square metre.	grammage Masse de l'unité d'aire du papier ou du carton, déterminée par une méthode d'essai spécifique. Le grammage est exprimé en grammes par mètre carré.	DIN EN ISO 536
27	Flachstauchwiderstand Flachstauchwiderstand ist der größte Widerstand, dem eine Probe unter den angewendeten Bedingungen dieses Verfahrens widersteht, bevor die Wellen zusammenbrechen.	flat crush resistance The maximum force that a test piece will withstand before the flutes collapse under the test conditions specified.	résistance à la compression à plat Force maximale qu'une éprouvette peut supporter avant l'écrasement complet des cannelures, dans les conditions d'essai prescrites.	DIN EN ISO 7263
28	gebleicht Durch Zugeben von Chemikalien sind farbige Komponenten von Faserstoff entfernt oder verändert.	bleached Removing or changing coloured pulp components by addition of chemical products.	blanchiment Elimination ou modification des composants colorés d'une pâte par adjonction de produits chimiques.	DIN 6730

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
29	Gesamtmasse Die Gesamtmasse von einem Ballen, einem Teil eines Lieferpostens oder eines Lieferpostens, die umfasst: — Masse; — Verpackungsmaterial (Zellstoff — Papier) — Packhilfsmittel, wie Draht oder Bänder.	gross mass The total mass of a bale, a part of a lot or a lot comprising — contents; — wrappers (pulp — paper); — packaging wires or strappings.	masse brute Masse totale d'une balle, d'une partie de lot ou d'un lot, comprenant — le contenu; — les feuilles d'emballage (pâte — papier); — les fils ou rubans d'emballage.	DIN EN ISO 801-1
30	Graupappe Vollpappe, überwiegend aus wiedergewonnenen Faserstoffen, als: a) Maschinenpappe, auch ein- oder beidseitig gedeckt; b) Wickelpappe.	chipboard Solid board consisting primarily of recycled fibre, available as a) machine made board, also single- or doubled-faced; b) millboard.	carton gris Carton compact, fabriqué essentiellement à partir de fibres recyclées: a) carton fabriqué essentiellement à partir de fibres recyclées; b) carton à l'enrouleuse.	DIN 6730
31	Grundreihe Unbeschnittene Formate, die auf die in EN 20216 festgelegten Formate der ISO-A Reihe beschnitten werden sollen, und die nur noch einfachen Verarbeitungsschritten unterzogen werden sollen.	primary range Untrimmed sizes which are intended to be trimmed to sizes of the ISO-A Series as given in EN 20216 and which will be submitted only to simple conversion operations.	série principale Ensemble des formats bruts destinés à être rognés aux formats finis de la série A-ISO spécifiée dans l'EN 20216, et qui ne seront soumis qu'à des opérations de conversion simples	DIN EN 644

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch	festgelegt in
32	Handelsgewicht Die Gesamtmasse multipliziert mit dem absoluten Trockengehalt, geteilt durch die theoretische Handelstrockenmasse. Üblicherweise eine Annäherung an die lufttrockene Masse. ANMERKUNG Mit dem absoluten Trockengehalt ist die ofentrockene Masse gemeint.	saleable mass The gross mass multiplied by the absolute dryness divided by the theoretical commercial dryness. Usually, it approximates to the air-dry mass. NOTE Absolute dryness is understood as oven dry mass.	masse marchande Masse brute, multipliée par la siccité absolue, divisée par la siccité commerciale théorique. Habituellement, elle est voisine de la masse sèche à l'air. NOTE La siccité absolue est compris comme la masse anhydre.	DIN EN ISO 801-1
33	Heißwasserextrakt Die wässrige Lösung, die als Ergebnis einer Heißwasserextraktion erhalten wird. ANMERKUNG In bestimmten Fällen kann dieser Extrakt geringe Anteile suspendierter Teilchen enthalten.	hot water extract The filtered water solution obtained as a result of the hot extraction. NOTE In certain instances this extract can contain small amounts of suspended particles.	extrait aqueux à chaud Solution aqueuse obtenue par extraction à chaud. NOTE Dans certains cas, cet extrait peut contenir de faibles quantités de particules en suspension.	DIN EN 647
34	Hemmzone Eine Zone, die nach dem Auflegen von Papier, Karton oder Pappe auf einen Nährboden gebildet wurde, welcher mit einem Prüforganismus bebrütet wurde und anzeigt, ob wasserlösliche antimikrobielle Bestandteile abgegeben werden.	inhibition zone A zone formed when paper or board placed on nutrient medium which has been seeded with a preselected test organism releases water soluble antimicrobial constituents.	zone d'inhibition La formation d'une zone d'inhibition, lorsque le papier ou le carton est placé sur un milieu nutritif en se mené avec un micro-organisme choisi, indique si l'échantillon libère des constituants anti-microbiens solubles à l'eau.	DIN EN 1104
35	in Rechnung gestelltes Gewicht Das Handelsgewicht, das vom Verkäufer durch den Lieferschein in Rechnung gestellt wird.	invoiced mass The saleable mass indicated by the vendor on the invoice.	masse facturée Masse marchande indiquée par le vendeur sur la facture.	DIN EN ISO 801-1